



Zostavil: **Jaroslav Džoganík**
Svitlana Pachomovová



KOMUNIKUJEME NA HRANICI

Konverzačná príručka pre pohraničnú stráž

СПІЛКУЄМОСЯ НА КОРДОНІ

Розмовник для прикордонників

Partneri:



SFPA
Slovak Foreign Policy Association



МІСД

Vydané v rámci projektu „Zlepšenie technických a vzdelávacích kapacít na urýchlenie vybavovacieho procesu na spoločnej slovensko-ukrajinskej hranici“ (č. CBC 01017)

KOMUNIKUJEME NA HRANICI

Konverzačná príručka pre pohraničnú stráž

СПІЛКУЄМОСЯ НА КОРДОНІ

Розмовник для прикордонників



Zostavil:

Jaroslav Džoganík
Svitlana Pachomovová

KOMUNIKUJEME NA HRANICI

Konverzačná príručka pre pohraničnú stráž

СПІЛКУЄМОСЯ НА КОРДОНІ

Розмовник для прикордонників

Zostavil: doc. PhDr. Jaroslav Džoganík, CSc.
prof. Svitlana Pachomovová, DrSc.

Vyslovujeme poďakovanie za pomoc a spoluprácu pri zostavení tohto pracovného zošita mjr. Viktorovi Ševčukovi a všetkým účastníkom jazykového kurzu slovenských a ukrajinských policajtov, ktorý sa konal v termínoch od 15. 2. 2016 do 4. 3. 2016 na Strednej odbornej škole Policajného zboru Košice.

Grafická úprava a tlač: ADIN s.r.o., Prešov

Vydavateľ: Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti
pre zahraničnú politiku, n.o.
Hlavná 11, 080 01 Prešov, Slovenská republika
www.sfpa.sk

© Autori a Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.

Partneri:



SFPA
Slovak Foreign Policy Association



Spolufinancovanie:



*Tento projekt je spolufinancovaný z Nórskeho finančného mechanizmu
a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.*

*Vydané v rámci projektu „Zlepšenie technických a vzdelávacích kapacít na urýchlenie
vybavovacieho procesu na spoločnej slovensko-ukrajinskej hranici“ (č. CBC 01017)*

Výška projektového grantu: 828 033,- EUR. www.norwaygrants.org

Program SK08 – Cezhraničná spolupráca: „Slovensko – Ukrajina: Spolupráca naprieč hranicou“

ISBN 978-80-89540-68-6

Ukrajinská abeceda		Український алфавіт
Plačené písmeno Друкована літера	Názov písmena Назва літери	Výslovnosť Вимова
A a	а	[a]
Б б	бе	[b]
В в	ве	[v]
Г г	ге	[h]
Ґ ґ	ґе	[g]
Д д	де	[d]
Е е	е	[e]
Є є	є	[je]
Ж ж	же	[ž]
З з	зе	[z]
И и	и	[y]
І і	і	[i]
Ї ї	ї	[ji]
Й й	йот	[j]
К к	ка	[k]
Л л	ел	[l]
М м	ем	[m]
Н н	ен	[n]
О о	о	[o]
П п	пе	[p]
Р р	ер	[r]
С с	ес	[s]
Т т	те	[t]
У у	у	[u]
Ф ф	еф	[f]
Х х	ха	[ch]
Ц ц	це	[c]
Ч ч	че	[č]
Ш ш	ша	[š]
Щ щ	ща	[šč]
Ь ь	ь	[mäkčeň]
Ю ю	ю	[ju]
Я я	я	[ja]

Slovenská abeceda		Словацький алфавіт
Tlačené písmeno Друкowana літера	Názov písmena Назва літери	Výslovnosť Вимова
A a	a krátke	[a]
Á á	á dlhé	[a:]
Ä ä	široké e	[e/æ]
B b	bé	[b]
C c	cé	[ц]
Č č	čé	[ч]
D d	dé tvrdé	[д]
Ď ď	ď mäkké	[ď]
Dz dz	dzé	[дз]
Dž dž	džé	[дж]
E e	e krátke	[e]
É é	é dlhé	[e:]
F f	ef	[ф]
G g	gé	[г]
H h	há	[г]
Ch ch	chá	[x]
I i	i mäkké, krátke	[i]
Í í	í mäkké, dlhé	[i:]
J j	jé	[й]
K k	ká	[к]
L l	el tvrdé, krátke	[л]
Ĺ ľ	el tvrdé, dlhé	[л:]
Ľ ľ	el mäkké	[ľ]
M m	em	[м]
N n	en tvrdé	[н]
Ñ ñ	eň mäkké	[н']
O o	o krátke	[o]
Ó ó	ó dlhé	[o:]
Ô ô	o s vokáňom	[yo]
P p	pé	[п]
Q q	kvé	[кв]
R r	er krátke	[р]
Ř ř	er dlhé	[р:]

S s	es	[c]
Š š	eš	[ш]
T t	té tvrdé	[т]
Ť ť	ť mäkké	[т']
U u	u krátke	[y]
Ú ú	ú dlhé	[y:]
V v	vé	[в]
W w	dvojité vé	[в]
X x	iks	[кс/гз]
Y y	y tvrdé, krátke	[i]
Ý ý	ý tvrdé, dlhé	[i:]
Z z	zé, zet	[з]
Ž ž	žé	[ж]

Pozdrav

Dobrý deň!
 Dobré ráno!
 Dobrý večer!
 Dobrú noc!
 Zdravím ťa (vás)!
 Ahoj! Servus! Nazdar!
 Ako sa máš (máte)?
 Ako sa ti (vám) darí?
 Ako sa cítíš (cítite)?
 Čo je nové?

Dovidenia!

Teším sa na stretnutie!
 Uvidíme sa zajtra!
 Všetko najlepšie!
 Šťastnú cestu!
 Maj(te) sa dobre!
 Zatiaľ dovidenia!
 Zbohom!

Prosím. Nech sa páči.

Prepáčte, prosím.
 Povedzte, prosím.
 Počkajte, prosím.
 Zavolajte, prosím.
 Zopakujte, prosím.
 Prosím vás, kto to je?
 Prosím vás, preložte mi to.
 Novorte pomalšie, prosím.
 Vezmite si, nech sa páči.
 Nech sa páči, poďte ďalej!

Ako sa voláš (voláte)?

Dovoľte, aby som sa vám predstavila.
 Volám sa Jana Pekárová.
 Volám sa Peter.
 Teší ma. (Veľmi ma teší.)
 Dovoľte, aby som Vám predstavila
 svojho priateľa Mirona,
 svoju kolegyniu Soňu.

Вітання

Добрий день!
 Доброго ранку!
 Добрий вечір!
 На добраніч!
 Здрастуй(те)!
 Привіт!
 Як справи?

Як ти (Ви) себе почуваєш (-те)?
 Що нового?

До побачення!

До зустрічі!
 До завтра!
 Усього найкращого!
 Щасливої дороги!
 Бувай(те) здорові!
 Поки що до побачення!
 Прощай(те)!

Будь ласка.

Вибачте, будь ласка.
 Скажіть, будь ласка.
 Зачекайте, будь ласка.
 Подзвоніть, будь ласка.
 Повторіть, будь ласка.
 Скажіть, будь ласка, хто це?
 Будь ласка, перекладіть мені це.
 Говоріть, будь ласка, повільніше.
 Візьміть, будь ласка.
 Заходьте, будь ласка!

Як тебе (Вас) звати?

Дозвольте представитися.
 Мене звати Яна Пекарова.
 Мене звати Петер.
 Дуже приємно.
 Дозвольте представити Вам
 мого друга Мирона,
 мою колегу Соңу.

Rada by som vás zoznámila
so svojou dcérou Lenkou.
Vy sa ešte nepoznáte?
Poznáte už moju kolegyňu
Katku Slávikovú?
Zoznámili ste sa už s pánom
Kolárom?
Ahoj, ja som Vlado.

Rodina a príbuzní

rodičia
príbuzní
otec
matka, mama
manžel, muž
manželka, žena
syn
dcéra
brat
sestra
dedko
babka
vnuk
vnučka
ujo
teta
synovec
neter
bratanec
sesternica

Dni v týždni

pondelok (od pondelka)
utorok (od utorka)
streda (od stredy)
štvrtok (od štvrtka)
piatok (od piatka)
sobota (od soboty)
nedeľa (od nedele)

Я би хотіла познайомити Вас
зі своєю дочкою Ленкою.
Ви ще не знайомі?
Ви вже знайомі з моєю колегою
Каткою Славіковою?
Ви вже познайомилися з паном
Коларом?
Привіт, я Вlado.

Сім'я (родина) і родичі

батьки
родичі
батько
мати, мама
чоловік
дружина, жінка
син
донька, дочка
брат
сестра
дідусь
бабуся
онук
онука, онучка
дядько
тітка
племінник
племінниця
двоюрідний брат
двоюрідна сестра

Дні тижня

понеділок (з понеділка)
вівторок (з вівторка)
середа (з середи)
четвер (з четверга)
п'ятниця (з п'ятниці)
субота (з суботи)
неділя (з неділі)

Názvy mesiacov

január
 február
 marec
 apríl
 máj
 jún
 júl
 august
 september
 október
 november
 december

Ročné obdobia

jar (na jar)
 leto (v lete)
 jeseň (na jeseň/v jeseni)
 zima (v zime)

Počítame spolu

jeden	один
dva	два
tri	три
štyri	чотири
päť	п'ять
šesť	шість
sedem	сім
osem	вісім
deväť	дев'ять

desať	десять
dvadsať	двадцять
tridsať	тридцять
štyridsať	сорок
päťdesiat	п'ятдесят
šesťdesiat	шістдесят
sedemdesiat	сімдесят
osemdesiat	вісімдесят
deväťdesiat	дев'яносто

Назви місяців

січень
 лютий
 березень
 квітень
 травень
 червень
 липень
 серпень
 вересень
 жовтень
 листопад
 грудень

Пори року

vesna (навесні/весною)
 літо (влітку/літом)
 осінь (восени)
 зима (взимку/зимою)

Рахуємо разом

jedenásť	одиннадцять
dvanásť	дванадцять
trinásť	тринадцять
štrnásť	чотирнадцять
pätnásť	п'ятнадцять
šestnásť	шістнадцять
sedemnásť	сімнадцять
osemnásť	вісімнадцять
devätnásť	дев'ятнадцять

sto	сто
dvesto	двісті
tristo	триста
štyristo	чотириста
päťsto	п'ятсот
šesťsto	шістсот
sedemsto	сімсот
osemsto	вісімсот
deväťsto	дев'ятсот

tisíc
milión
miliarda

тисяча
мільйон
мільярд

Kedy?

pred 100 rokmi
pred 3 mesiacmi
pred 2 týždňami
pred 12 dňami
pred 10 minútami
včera
predvčerom
o 100 rokov
o 2 týždne
o 10 minút
zajtra
pozajtra
ráno
skoro ráno
napoludnie, naobed
popoludní, poobede
večer
neskoro večer
v noci

Коли?

100 років тому
3 місяці тому
2 тижні тому
12 днів тому
10 хвилин тому
учора
позавчора
через 100 років
через 2 тижні
через 10 хвилин
завтра
післязавтра
вранці
рано вранці
на обід
після обіду
увечері
пізно ввечері
вночі

Kolko je hodín?

Teraz je jedna hodina.
Je pol druhej.
Je štvrt' na tri.
Sú štyri hodiny päť minút.

Je tri štvrt'e na päť.
Je dvadsaťtri hodín desať minút.

Je dvanásť hodín.
Je polnoc.
Je poludnie.

Котра година?

Зараз перша година.
Пів на другу.
П'ятнадцять хвилин на третю.
Четверта година п'ять хвилин.
П'ять хвилин на п'яту.
За п'ятнадцять п'ята.
Двадцять третя година
десять хвилин.
Дванадцята година.
Північ.
Полудень.

Ktorého je dnes?

Dnes je 1. septembra.
 Dnes je prvého septembra.
 Včera bolo tridsiateho júna.
 Konferencia bude
 dvadsiateho siedmeho októbra.
 Narodil som sa deviateho februára.
 Vojna sa skončila 8. mája 1945
 (ôsmeho mája tisíc
 deväťsto štyridsaťpäť).

Farby

biely
 čierny
 sivý, šedý
 červený
 oranžový
 žltý
 zelený
 modrý
 belasý
 fialový
 hnedý
 béžový

Яке сьогодні число?

Сьогодні 1 вересня.
 Сьогодні перше вересня.
 Учора було тридцятье червня.
 Конференція буде
 двадцять сьомого жовтня.
 Я народився дев'ятого лютого.
 Війна закінчилася 8 травня 1945
 року (восьмого травня тисяча
 дев'ятсот сорок п'ятого року).

Кольори

білий
 чорний
 сірий, сивий
 червоний
 оранжевий
 жовтий
 зелений
 синій
 блакитний
 фіолетовий
 коричневий
 бежевий

Krajiny a ich obyvatelia

Afganistan	Афганістан	афганський	афганець	афганка
Albánsko	Албанія	албанський	албанець	албанка
Alžírsko	Алжир	алжирський	алжирець	алжирка
Argentína	Аргентина	аргентинський	аргентинець	аргентинка
Arménsko	Вірменія	вірменський	вірмен	вірменка
Austrália	Австралія	австралійський	австралієць	австралійка
Azerbajdžan	Азербайджан	азербайджанський	азербайджанець	азербайджанка
Bangladéš	Бангладеш	бенгальський	бенгалець	бенгалка
Belgicko	Бельгія	бельгійський	бельгієць	бельгійка
Bielorusko	Білорусія	білоруський	білорус	білоруска
Bolívia	Болівія	болівійський	болівієць	болівійка
Bosna a Hercegovina	Боснія і Герцеговина	боснійський	боснієць	боснійка
Brazília	Бразилія	бразильський	бразилець	бразилійка
Bulharsko	Болгарія	болгарський	болгар	болгарка
Cyprus	Кіпр	кіпрський	кіпріот	кіпріотка

Країни і їх жителі

Čečensko	Чечня	чеченський	чеченець	чеченка
Česko	Чехія	чеський	чех	чешка
Čierna Hora	Чорногорія	чорногорський	чорногорець	чорногорка
Čína	Китай	китайський	китаєць	китайка
Dánsko	Данія	данський/датський	датчанин	датчанка
Egypt	Єгипет	єгипетський	єгиптянин	єгиптянка
Eritrea	Еритрея	еритрейський	еритреєць	еритрейка
Estónsko	Естонія	естонський	естонець	естонка
Etiópia	Ефіопія	ефіопський	ефіоп	ефіопка
Fínsko	Фінляндія	фінський	фін	фінка
Francúzsko	Франція	французький	француз	французенка
Grécko	Греція	грецький	грек	грекinya
Gruzínsko	Грузія	грузинський	грузин	грузинка
Holandsko	Нідерланди	нідерландський	нідерландець	нідерландка
Chorvátsko	Хорватія	хорватський	хорват	хорватка
India	Індія	індійський	індієць	індійка
Indonézia	Індонезія	індонезійський	індонезієць	індонезійка
Irak	Ірак	ірацький	іракець	іракійка
Irán	Іран	іранський	іранець	іранка
Írsko	Ірландія	ірландський	ірландець	ірландка
Island	Ісландія	ісландський	ісландець	ісландка
Izrael	Ізраїль	ізраїльський	єврей	єврейка
Japonsko	Японія	японський	японець	японка
Jordánsko	Йорданія	йорданський	йорданець	йорданка
Kambodža	Камбоджа	камбоджійський	камбоджєць	камбоджійка
Kamerun	Камерун	камерунський	камерунець	камерунка
Kanada	Канада	канадський	канадець	канадка
Kazachstan	Казахстан	казахський	казах	казашка
Keňa	Кенія	кенійський	кенієць	кенійка
Kirgizsko	Киргизія	киргизький	киргиз	киргизка
Kolumbia	Колумбія	колумбійський	колумбієць	колумбійка
Kórea	Корея	корейський	корєєць	корейка
Kuba	Куба	кубинський	кубинець	кубинка
Libanon	Ліван	ліванський	ліванець	ліванка
Libéria	Ліберія	ліберійський	ліберієць	ліберійка
Líbya	Лівія	лівійський	лівієць	лівійка
Litva	Литва	литовський	литовець	литовка
Lotyšsko	Латвія	латвійський	латвієць	латвійка
Luxembursko	Люксембург	люксембурзький	люксембуржець	люксембуржанка
Macedónsko	Македонія	македонський	македонець	македонка
Maďarsko	Угорщина	угорський	угорець	угорка

Malajzia	Малайзія	малайзійський	малайзієць	малайзійка
Malta	Мальта	мальтійський	мальтієць	мальтійка
Maroko	Марокко	марокканський	марокканець	марокканка
Mexiko	Мексика	мексиканець	мексиканка	мексиканський
Moldavsko	Молдова	молдовський	молдованин	молдованка
Nemecko	Німеччина	німецький	німець	німкеня
Nigéria	Нігерія	нігерійський	нігерієць	нігерійка
Nórsko	Норвегія	норвезький	норвежець	норвежка
Pakistan	Пакистан	пакистанський	пакистанець	пакистанка
Polsko	Польща	польський	поляк	полька
Portugalsko	Португалія	португальський	португалець	португалка
Rakúsko	Австрія	австрійський	австрієць	австрійка
Rumunsko	Румунія	румунський	румун	румунка
Rusko	Росія	російський	росіянин	росіянка
Senegal	Сенегал	сенегальський	сенегалець	сенегалка
Sierra Leone	Сьєрра-Леоне	сьєрра-леонський	сьєрра-леонець	сьєрра-леонка
Slovensko	Словацьчина	словацький	словак	словачка
Slovinsko	Словенія	словенський	словенець	словенка
Somálsko	Сомалі	сомалійський	сомалієць	сомалійський
Srbsko	Сербія	сербський	серб	сербка
Srí Lanka	Шрі-Ланка	шрі-ланкійський	ланкієць	ланкійка
Sudán	Судан	суданський	суданець	суданка
Sýria	Сирія	сирійський	сирієць	сирійка
Španielsko	Іспанія	іспанський	іспанець	іспанка
Švajčiarsko	Швейцарія	швейцарський	швейцарець	швейцарка
Švédsko	Швеція	шведський	швед	шведка
Tadžikistan	Таджикистан	таджицький	таджик	таджичка
Taliansko	Італія	італійський	італієць	італійка
Turecko	Туреччина	турецький	турок	туркеня
Turkménsko	Туркменія	туркменський	туркмен	туркменка
Ukrajina	Україна	український	українець	українка
USA	США (Сполучені Штати Америки)	американський	американець	американка
Uzbekistan	Узбекистан	узбецький	узбек	узбечка
Velká Británie	Великобританія	британський	британець	британка
Vietnam	В'єтнам	в'єтнамський	в'єтнамець	в'єтнамка

Prvé kontakty na hranici	Перший контакт на кордоні
Dobré ráno!	Доброго ранку!
Dobrý deň!	Добрий день!
Dobrý večer!	Добрий вечір!
Dobrá noc!	Добраніч!
Dovidenia!	До побачення!
Šťastnú cestu!	Щасливої дороги! Нехай щастить!
Vitajte na Slovensku!	Ласкаво просимо до Словаччини!
Pán vodič! Pani vodička!	Пане/пані водій!
Slečna!	Дівчино!
Dámy a páni!	Пані та панове!
Hovoríte po slovensky/ po ukrajinsky?	Ви розмовляєте словацькою/ українською?
Ako, prosím?	Перепрошую?
Ešte raz, prosím!	Ще раз, будь ласка!
Hovorte pomaly, prosím!	Говоріть повільніше, будь ласка!
Otvorte to!	Відкрийте це! Розгорніть це!
Zatvorte to!	Закрийте це!
Zapnite to!	Увімкніть це!
Vypnite to!	Вимкніть це!
Pripútajte sa!	Пристібніться!
Vystúpte z vozidla!	Вийдіть з машини!
Vystúpte z autobusu!	Вийдіть з автобусу!
Ustúpte!	Відійдіть!
Čakajte tu!	Чекайте тут!
Pokračujte!	Продовжуйте!
Nasledujte ma!	Слідуйте за мною!

Cudzinec reaguje	Іноземець реагує
Dobre.	Добре/Гаразд.
Súhlasím.	Я згоден/згідна.
Nesúhlasím.	Я не згоден/не згідна.
Rozumiem. Chápem.	Розумію.
Nerozumiem.	Не розумію.
Som ochotný.	Я готовий.
Máte pravdu.	Ви маєте рацію/Ви праві/Ваша правда.
Mýlite sa.	Ви помиляєтеся.
V žiadnom prípade.	Ні в якому разі.
V poriadku.	Добре.
Určite.	Безумовно.
Samozrejme.	Звичайно.
Ponáhľam sa.	Я поспішаю.
Som cudzinec.	Я іноземець.
Smiem zavolať?	Можна зателефонувати/ подзвонити?
Zavolajte tlmočníka!	Покличте перекладача!

Otázky	Питання
Kto?	Хто?
Čo?	Що?
Kedy?	Коли?
Kde?	Де?
Kam?	Куди?
Odkiaľ?	Звідки?
Ako?	Як?
Prečo?	Чому?
Ktorý/ktorá/ktoré?	Котрий/котра/котре?
Čí/čia/čie?	Чий/чия/чье?
Koľko?	Скільки?

Osobné údaje	Особисті дані
osoba	особа
meno	ім'я
priezvisko	прізвище
meno po otcovi	по батькові
rodné priezvisko/priezvisko za slobodna	дівооче прізвище
pohlavie	стать
mužské pohlavie	чоловіча стать
ženské pohlavie	жіноча стать
dátum narodenia	дата народження
rodné číslo	персональний/ідентифікаційний код
miesto narodenia	місце народження
štát	державна
republika	республіка
krajina	країна
kraj	область
okres	район
národ	народ
národnosť	національність
štátna príslušnosť	громадянство
občan/občianka	громадянин/громадянка
trvalé bydlisko	місце проживання/місце реєстрації (розм. місце прописки)
prechodné bydlisko	місце тимчасового проживання
povolanie	професія
pracovisko	місце роботи
rodinný stav	сімейний стан
slobodný/slobodná	неодружений/незаміжня
ženatý/vydatá	одружений/заміжня
rozvedený/rozvedená	розлучений/розлучена
vdovec/vdova	вдівець/вдова
druh/družka	цивільний чоловік/цивільна дружина
vek	вік
deti	діти
syn	син
dcéra	донька, дочка
podpis	підпис

Orientácia v meste a v prírode	Орієнтація в місті та на природі
východ/na východe	схід/на сході
západ/na západe	захід/на заході
sever/na severe	північ/на півночі
juh/na juhu	південь/на півдні
tu	тут
tam	там
napravo, vpravo	праворуч, направо
naľavo, vľavo	ліворуч, наліво
za touto budovou	за цією будівлею
pred bankou	перед банком
vedľa pošty	біля пошти
oproti zmenárni	навпроти обмінного пункту
na Sobraneckej ulici	на вулиці Собранецькій
na konci tejto ulice	в кінці цієї вулиці
uprostred ulice/námestia	серед вулиці/площі
v strede mesta	у центрі міста
za rohom	за кутом
medzi lekárňou a nemocnicou	між аптекою і лікарнею
vonku	на вулиці, на дворі
dnu (v/do miestnosti)	всередині (приміщення)
na letisko	в аеропорт
na letisku	в аеропорту
na čerpacej stanici/benzínovom čerpadle, <i>hovor.</i> na benzínke	на автозаправній станції (на АЗС), <i>розм.</i> на заправці
Prepáčte, ako sa dostanem na políciu?	Вибачте, як дістатися до поліції?
- k hotelu?	- до готелю?
- na konzulát/veľvyslanectvo?	- до консульства/посольства?
- železničnú/autobusovú stanicu?	- до залізничної/автобусної станції?
Kde je najbližšia autobusová zastávka?	Де найближча автобусна зупинка?
Zablúdili sme.	Ми заблукали.
Chodte rovno ďalej.	Ідіть прямо.
rovno dopredu	прямо вперед
po tejto ulici	по цій вулиці
na koniec ulice	до кінця вулиці

popri kostole	біля костьола/церкви
až po križovatku	аж до перехрестя
cez most	через міст
cez tunel	через тунель
Zabočte doľava.	Поверніть ліворуч.
Zabočte doprava do Mýtnej ulice.	Поверніть праворуч на вулицю Митну.
Chodte po Zimnej ulici.	Ідіть по вулиці Зимній.
Prejdite na druhú stranu.	Перейдіть на протилежний бік.
Idete nesprávnym smerom.	Ви йдете неправильним напрямком.
Musíte sa vrátiť.	Ви маєте повернутися.
Nemôžete to minúť.	Ви не можете це пропустити.
Chodte električkou.	Їдьте трамваєм.
Chodte tri zastávky.	Їдьте три зупинки.
Kde mám vystúpiť?	Де мені зійти?
Kde si môžem kúpiť cestovný lístok?	Де я можу придбати проїзний квиток?
Vezmite si taxík.	Візьміть таксі.
Prestúpte na autobus.	Пересядьте на автобус.
Ukážem to na mape.	Покажу це на мапі/карті.
Môžete tam ísť pešo.	Ви можете піти туди пішки.
Je to ďaleko/blízko.	Це далеко/близько.
Nemáte za čo.	Нема за що.
Rado sa stalo.	Радий/рада допомогти. Будь ласка.
les, lesík	ліс, лісок
rúbaň	лісосіка
mladina	молодняк
prístupová cesta	під'їзна дорога
lesný porast	лісопосадка
kríky	кущі
zväžnica	трелювальний волок
chodník	тротуар (у місті), стежка (у лісі)
stopy	сліди
priekopa	канава
kanál	канал
vodáreň	водозабір
čistička	очисна споруда
sklad (dreva)	склад (деревини)

závory, rampa	шлагбаум
brána	брама
lúka	лука
pole	поле
pastvina, pasienok	пасовище, пасовисько
most	міст
potok, rieka	потічок, струмок, ріка, річка
mŕtve rameno	старе русло
jazero	озеро
studnička	криниця
prameň	джерело
lesnícka/poľovnícka chata	лісничий будинок
poľovnícky posed	мисливська вежа
pozorovacia veža	спостережна вежа
vysielač (stožiar)	трансляційна вежа
elektrické vedenie	лінія електропередачі (ЛЕП)
kŕmidlo pre zver, senník	годівниця для звірів, сінник
obrátko/točňa	місце розвороту
protipovodňová hrádza	протипаводкова дамба
priehrada	гребля
vodná nádrž	водойма
rybník	рибник

Hraničná kontrola	Прикордонний контроль
hraničný priechod	пункт пропуску, <i>розм.</i> КПП
na hraničnom priechode	в пункті пропуску
prekročiť štátnu hranicu	перейти/перетнути державний кордон
na „zelenej hranici“	на «зеленому» кордоні
hraničiar	прикордонник
hraničný znak	прикордонний знак
kontrola dokladov	перевірка документів
vykonať minimálnu kontrolu	здійснити звичайну перевірку
vykonať dôkladnú kontrolu	виконати поглиблений контроль
druholíniová kontrola	контроль другої лінії
súčinnosťná kontrola	спільний контроль
colná kontrola	митний контроль

prehliadka osoby	особистий огляд
doklad totožnosti	документ, що посвідчує особу
občiansky preukaz	паспорт громадянина
cestovný pas	паспорт для виїзду закордон, <i>розм.</i> закордонний паспорт
cestovný doklad dieťaťa	проїзний документ дитини
diplomatický pas	дипломатичний паспорт
služobný pas	службовий паспорт
malý pohraničný styk	малий прикордонний рух
náhradný cestovný doklad	свідоцтво на повернення
povolenie na pobyt	дозвіл на проживання
pracovné povolenie	дозвіл на роботу
doklad rodinného príslušníka občana EÚ	документ члена сім'ї громадянина ЄС
vodičský preukaz, <i>hovor.</i> vodičák	посвідчення водія, <i>розм.</i> права
dátum vydania	дата видачі
ukončenie platnosti	закінчення терміну дії
osvedčenie o evidencii vozidla, <i>hovor.</i> techničák	свідоцтво про реєстрацію транспортного засобу, <i>розм.</i> техпаспорт
medzinárodný poisťný doklad (zelená karta)	міжнародний страховий поліс/ страховка (зелена картка)
splnomocnenie na vedenie motorového vozidla	доручення на право керування транспортним засобом
dokumenty zdôvodňujúce účel pobytu	документи, що підтверджують мету перебування
v službe	на службі
mimo služby	після служби/в позаслужбовий час
účel pobytu	мета перебування
dať príkazy	віддати накази
dostať príkazy	отримати накази
prijat' oznámenie	прийняти заяву
ochraňovať štátne hranice	охороняти державний кордон
stála služba	чергова служба
pešia hliadka	піший патруль/наряд
spoločná hliadka	спільний патруль
hliadkovať autom	патрулювати машиною
podozrivý pohyb	підозрілий рух
hľadať stopy	шукати сліди

špeciálne vybavenie	спеціальне оснащення/обладнання
d'alekohľad	бінокль
snežný skúter	снігохід
motocykel	мотоцикл
<i>hovor.</i> bugina	<i>розм.</i> баґгі
štorkolka	квадроцикл
terénne auto	позашляховик
motorový čln	катер, моторний човен
lietadlo	літак
vrtuľník, helikoptéra	гвинтокрил, гелікоптер
rogalo	пароплан
deltaplan	дельтаплан
dron	безпілотний літальний апарат, <i>розм.</i> безпілотник, дрон
fotopasca	фотопастка
prístroj na nočné videnie, <i>hovor.</i> infrak	прилад нічного бачення
termokamera	тепловізор
kamerový systém	система відеоспостереження
nepriestrelná vesta	бронежилет
reflexná vesta	світловідбиваючий жилет
zastavovací pás	засіб для примусової зупинки
zastavovací terčik	<i>розм.</i> ледянець
zastavovací kužeľ	<i>розм.</i> жезл (для зупинки трансп. засобу)
Dräger	драгер, алкотестер
baterka, lampa	ліхтарик, лампа
obušok	кийок
putá	наручники, кайданки
jednorazové putá	одноразові наручники
rádiostanica	радіостанція
batožinový priestor, <i>hovor.</i> kufor	багажний відсік, багажник
pašovaný tovar	контрабандні товари
odkladacia skrinka	<i>розм.</i> бардачок
skryša, úkryt	тайник, схованка
batožina	валіза, багаж
kufor	чемодан

taška	сумка
kabelka	сумочка (дамська)
pánska taška	розм. барсетка (чоловіча)
Dobrý deň, hraničná kontrola.	Добрий день, прикордонний контроль.
Predložte osobné doklady!	Пред'явіть (особисті) документи!
Máte iný doklad totožnosti?	Маєте/у Вас є інший документ?
Prejdite do iného pruhu!	Переїдьте на іншу смугу!
Odkiaľ cestujete?	Звідки їдете?
Kam cestujete?	Куди їдете?
Aký je účel vašej návštevy Slovenska?	Яка мета Вашої поїздки в Словаччину?
Ako dlho zostanete na Slovensku?	Як довго затримаєтеся в Словаччині?
Ako dlho plánujete zotrvať na Slovensku?	Як довго плануєте перебувати у Словаччині?
Máte pozvanie?	У Вас є запрошення?
Máte zdravotné poistenie?	Маєте медичний страховий поліс?
Máte vízum, ktoré vás oprávňuje k pobytu?	Маєте візу, що дає Вам право на проживання?
Máte prekročený počet dní.	У вас перевищення терміну перебування.
Cez ktorý hraničný priechod ste pricestovali?	Через який пункт пропуску Ви приїхали?
Boli ste už na Slovensku/Ukrajine?	Ви вже були в Словаччині/Україні?
Aká je vaša prechodná adresa?	Яка Ваша тимчасова адреса?
Akú hotovosť máte pri sebe?	Скільки готівки везете з собою?
Doba pobytu na Ukrajine bez víza nesmie prekročiť 90 dní v priebehu 180 dní.	Термін перебування в Україні без візи не може перевищувати 90 днів протягом 180 днів.
Je to iba bežná kontrola.	Це лише звичайна перевірка.
Je to bežný postup.	Це звичайна процедура.
Máme záznam v databáze.	У нас є запис в базі даних.
Sú nejaké nezrovnalosti v pase.	Є деякі розбіжності в паспорті.
Vaše doklady sú v poriadku.	Ваші документи в порядку.
Nemáte platné vízum.	У вас немає дійсної візи.
Nemáte vízum platné pre SR.	Ваша віза недійсна у Словаччині.
Máte určený iný hraničný priechod.	У Вас визначено інший пункт пропуску.
Musíte sa vrátiť.	Ви повинні повернутися.

Váš cestovný doklad je nečitateľný.	Ваш закордонний паспорт не зчитується.
Váš pas je neplatný.	Ваш паспорт недійсний.
Uplynula doba platnosti.	Закінчився термін дії.
Chýba strana v pase.	Не вистачає сторінки в паспорті.
Pas je sfaľšovaný.	Паспорт фальшивий.
Pas je pozmenený.	Паспорт частково підроблений.
Pas je poškodený.	Паспорт зіпсований.
Pas je potrhaný.	Паспорт розірваний.
Pas je nečitateľný.	Паспорт не зчитується.
Odtlačok pečiatky je odstránený.	Відтиск датоштампу стертий.
Odtlačok pečiatky je sfaľšovaný.	Відтиск датоштампу підроблений.
Musím Vám zadržat cestovný pas.	Ваш закордонний паспорт вилучається.
Fotka nezodpovedá skutočnosti.	Фотографія неактуальна.
Musíte počkať, Váš cestovný doklad bude podrobený druholíniovej kontrole.	Зачекайте, Ваш паспортний документ буде досліджено.
Máte pri sebe strelnú zbraň?	Чи є у Вас вогнепальна зброя?
Máte pri sebe chladnú zbraň?	Чи є у Вас холодна зброя?
Máte pri sebe náboje?	Чи є у Вас набої?
Máte pri sebe obranné prostriedky (elektrický paralyzér, slzotvorný plyn, teleskopický obušok)?	Чи є у Вас засоби оборони (електрошокер, слзозогінний газ, телескопічний кийок)?
Máte pri sebe lieky? Ukážte!	Чи є у Вас ліки? Покажіть їх!
Bude vám odopretý vstup na územie SR/UA.	Вам буде відмовлено у в'їзді в СР/Україну.
Budete administratívne vyhostený.	Вас буде видворено.
Bude vám uložená bloková pokuta.	На Вас буде накладено штраф.
Máte zákaz vstupu do schengenského priestoru na 3 roky.	Вам буде заборонено в'їзд до країн шенгенської зони на 3 роки.
Máte dostatok finančných prostriedkov na pobyt?	Чи маєте Ви достатню кількість коштів на перебування?
Na jeden deň potrebujete 56 €.	На один день Вам потрібно 56 євро.
Máte platné poistenie?	Чи є у Вас дійсний страховий поліс?
Máte biometrické vízum. Nasledujte ma, nasnímame Vaše odtlačky prstov.	У Вас біометрична віза. Слідуйте за мною для знімання Ваших відбитків пальців.

Cudzinec bez dokladov	Іноземець без документів
Vaše priezvisko?	Ваше прізвище?
Vaše rodné priezvisko?	Ваше дівоче прізвище?
Zmenili ste priezvisko?	Чи міняли Ви прізвище?
Vaše meno?	Ваше ім'я?
Vaše meno po otcovi?	Ваше по-батькові?
Kedy a kde ste sa narodili?	Коли і де Ви народилися?
Aké je vaše trvalé bydlisko?	Де Ваше постійне місце проживання?
Máte prechodné bydlisko?	Маєте дозвіл на тимчасове проживання?
Kde ste ubytovaný?	Де Ви проживаєте?
Kedy a kde ste prekročili slovenskú hranicu?	Де і коли Ви перетнули словацький кордон?
Budete predvedený.	Вас буде доставлено у відділ поліції.
Zistíme vašu totožnosť.	Ми встановимо Вашу особу.
Musíte rešpektovať moje príkazy.	Ви повинні дотримуватися моїх наказів.
Konám podľa zákona.	Я дію згідно закону.

Cudzinec predávajúci tovar bez povolenia	Іноземець, що продає товар без дозволу
Ako sa voláte?	Як Вас звати?
Máte vízum, ktoré vás oprávňuje k pobytu?	У Вас є дозвіл на проживання?
Máte pracovné povolenie?	У Вас є дозвіл на роботу?
Ukážte mi povolenie na predaj!	Покажіть мені дозвіл на продаж!
Máte potvrdenie o nákupe (pokladničný blok/faktúru)?	У Вас є документи на товар (товарний чек/накладна)?
Je tento tovar váš?	Це Ваш товар?
Musím zaistiť váš tovar.	Мушу затримати Ваш товар.
Zbalte tovar!	Запакуйте товар!
Dopustili ste sa priestupku.	Ви допустили правопорушення.
Budete predvedený.	Вас буде доставлено у відділ поліції.
Vaša osobná sloboda bude obmedzená.	Вашу особисту свободу буде обмежено.

Výbušný systém	Вибухова система
Pozor!	Увага!
Kedy bomba vybuchne?	Коли вибухне бомба?
Kde je bomba?	Де бомба?
Ako vyzerá?	Як вона виглядає?
Prečo nás ohrožujete?	Чому Ви нам погрожуєте?
Nadotýkajte sa tohto predmetu!	Не торкайтеся цього предмету!
Vyjdite z miestnosti!	Вийдіть з кімнати!
Opustite tento priestor!	Залиште територію!

Bezpečnostná prehliadka	Особистий огляд
Máte pri sebe zbraň?	Чи маєте при собі зброю?
Máte pri sebe telefón/peniaze/doklady/cenné veci?	Чи маєте при собі телефон/гроші/документи/цінні речі?
Vyložte telefón/peniaze/doklady/cenné veci na stôl!	Викладіть телефон/гроші/документи/цінні речі на стіл.
Ste ozbrojený?	Ви озброєні?
Skontrolujem to.	Я це перевірю.
Oprite sa o stenu!	Зіпріться на стіну!
Nehýbte sa!	Не рухайтесь!
Krok späť!	Крок назад!
Ruky za hlavu!	Руки за голову!
Ruky nad hlavu!	Руки над головою!
Otočte sa!	Поверніться!
Otočte dlane!	Поверніть долоні!
Rozkročte sa! Viac!	Розставте ноги! Ширше!
Predkloňte sa! Späť!	Нахиліться! Назад!
Hlavu doľava!	Голову в лівий бік!
Otvorte ústa!	Відкрийте рот!
Vyplazte jazyk!	Висуньте язик!
Kľaknúť!	На коліна!
Ľahnúť!	Лягти!
Ruky za chrbát!	Руки за спину!
Prekrížte nohy!	Перехрестіть ноги!
Pretočte sa na bok!	Поверніться на бік!
Postavte sa!	Підніміться!

Odoberiem vám odtlačky prstov.	Відберемо/знімемо у Вас відбитки пальців.
palec	великий палець
ukazovák	вказівний
prostredník	середній
prstenník	безіменний
malíček	мізинець
Vyzlečte si kabát!	Зніміть пальто!
Dajte si dole pokrývku hlavy!	Зніміть головний убір!
Rozopnite si košeľu!	Розстібніть сорочку!
Dajte si dole nohavice!	Зніміть штани!
Vyuzajte si obuv/topánky!	Зніміть взуття!
Vytiahnite šnúry z topánok!	Витягніть шнурки з взуття!
Vytiahnite opasok z nohavíc!	Зніміть ремінь!
Vyhrňte si rukávy!	Закотіть рукави!
Umyte si ruky!	Помийте руки!
Utrite si ruky!	Витріть руки!
Dajte si dole prstene, hodinky a náramok!	Зніміть кільця, годинник і браслет!
Vložte veci do obalu!	Покладіть речі у пакет!
Tieto veci Vám budú dočasne zabavené.	Ці речі тимчасово вилучаються.
Oboznámte sa so zápisnicou o bezpečnostnej prehliadke!	Ознайомтеся з протоколом особистого огляду.
Rozumiete poučeniu?	Вам зрозумілі права?
Podpíšte to tu.	Підпишіться тут.

Predvedenie osoby	Затримання особи
Ste zaistený.	Ви затримані.
Budete obmedzený na osobnej slobode.	Вашу особисту свободу буде обмежено.
Budete predvedený na útvar PZ.	Вас буде доставлено у відділ поліції.
Budete eskortovaný na útvar PZ.	Вас буде конвойовано до відділу поліції.
Počas eskorty sa nesmiete s nikým dorozumievať.	Під час конвоювання Ви не маєте права ні з ким контактувати.

Nesmiete nás bezdôvodne oslovovať.	Ви не маєте права безпідставно до нас звертатись.
Iba v prípade zdravotných problémov alebo fyzickej potreby.	Лише у випадку погіршення стану здоров'я та при фізіологічній потребі
V prípade, že nebudete rešpektovať naše pokyny, alebo ak sa pokúsite o útek, použijeme donucovacie prostriedky.	У випадку невиконання наших вимог, або при спробі втечі будуть застосовані спецзасоби/засоби примусу.
Priložím vám putá.	Я одягну Вам наручники/кайданки.
Sú Vám zrozumiteľné Vaše práva a povinnosti?	Чи Вам зрозумілі Ваші права та обов'язки?
Máte právo mlčať.	Ви маєте право мовчати.
Máte právo na telefonát.	Ви маєте право на телефонний дзвінок.
Máte právo na advokáta.	Ви маєте право на послуги адвоката.
Bude Vám pridelený obhajca zo zákona.	Вам буде надано захисника на безоплатній основі.
Máte právo podať vysvetlenie v rodnom jazyku.	Ви маєте право давати пояснення рідною мовою.
Potrebujete tlmočníka?	Чи потрібен Вам перекладач?
Rozumiete prekladu?	Чи зрозумілий Вам переклад?
Ste zadržaný v súvislosti s podozrením zo spáchania priestupku.	Ви затримані у зв'язку з підозрою у вчиненні правопорушення.
Navrhuje sa Vám dať vysvetlenie v súvislosti s Vaším zadržaním.	Вам пропонується дати пояснення з приводу Вашого затримання.
Nasledujte ho!	Слідуйте за ним!

Cudzinec pri vstupe do SR/UA	Іноземець при в'їзді в СР/UA
preveriť v systéme	перевірити по базі даних
povolenie na pobyt	дозвіл на проживання
pracovné povolenie	дозвіл на роботу
povolenie na predaj	дозвіл на торгівлю
prechodný pobyt	місце тимчасового проживання
trvalý pobyt	місце постійного проживання
požiadať o azyl	заявити про надання притулку
vyplniť formulár	заповнити анкету
cudzinec	іноземець
azylant	біженець
pristahovalec	переселенець

nelegálny vstup	нелегальний в'їзд
výsluch	допит
vypočúvať	допитувати
vyhostenie, vyhostiť	видворення, видворити
vykonať prehliadku osoby	провести особистий огляд
denná/nočná zmena	денна/нічна зміна
zaistiť	вилучити
zhabať	конфіскувати
pašovaný tovar	контрабандний товар
pašerák	контрабандист
prevádzzač	переправник (особа, яка незаконно переправляє осіб через кордон)
príkaz na zatknutie	постанова/ухвала про затримання
služobný pes	службовий собака
špeciálny služobný pes	спеціальний службовий собака
psovod	інструктор службового собаки
vydať rozhodnutie o administratívnom vyhostení	прийняти рішення про адміністративне видворення
Aký je účel vašej návštevy Slovenska?	Яка мета Вашої поїздки в Словаччину?
Ako dlho hodláte zotrvať na Slovensku?	Як довго плануєте залишатись у Словаччині?
Prečo ste opustili svoju krajinu?	Чому Ви виїхали з країни проживання?
Ako ste pricestovali na Slovensko?	Яким чином Ви прибули в Словаччину?
Ukážte mi miesto, kde ste prekročili hranicu.	Вкажіть мені місце перетину кордону.
Koľko ľudí bolo vo vašej skupine?	Скільки людей було у Вашій групі?
Máte pozvanie?	У Вас є запрошення?
Aká je vaša prechodná adresa?	Яка Ваша тимчасова адреса?
Akú hotovosť máte pri sebe?	Скільки готівки везете з собою?
Ste hladný/smädný?	Ви голодні/Ви маєте спрагу?
Ste chorý/zranený?	Ви хворі/поранені?
Ste tehotná?	Ви вагітні?
Aké je vaše náboženstvo?	Якого Ви віросповідання?
Nemáte vízum platné pre SR.	Ваша віза недійсна у Словаччині.
Máte určený iný hraničný priechod.	У Вас визначено інший пункт пропуску.
Údaje vo Vašom doklade sú nečitateľné.	Записи у Вашому документі нечіткі.
Musíte sa vrátiť späť.	Ви повинні повернутись назад.

Vyťažovanie osôb po nelegálnom prekročení štátnej hranice	Опитування осіб після незаконного перетину державного кордону
-otázky súvisiace s kontrolou totožnosti	- питання щодо перевірки особи
- otázky súvisiace s rodinou a pomermi v nej:	- питання про склад сім'ї та сімейні зв'язки:
Ako sa volá vaša matka, otec?	Назвіть ім'я Вашої матері, батька!
Čím je váš brat, sestra?	Ким працює Ваш брат, сестра?
Odkiaľ pochádzate?	Звідки Ви?
Aké je hlavné mesto vašej krajiny?	Як називається столиця Вашої країни?
Aké cudzie jazyky ovládate?	Якими іноземними мовами Ви володієте?
Pracujete v odbore, v ktorom ste sa vyučili?	Ви працюєте за фахом?
Zmenili ste povolanie? Prečo?	Ви змінили професію? Чому?
Boli ste niekedy v zahraničí?	Ви були раніше закордоном?
-otázky súvisiace s odchodom z vlasti:	- питання про виїзд з країни походження:
Opíšte spôsob, ako ste sa sem dostali.	Поясніть, яким чином Ви сюди прибули.
Prečo ste sa rozhodli opustiť vlasť?	Чому Ви вирішили залишити батьківщину?
Vyhrožal sa Vám niekto?	Чи погрожував Вам хто-небудь?
Ako ste sa dozvedeli o takej možnosti?	Як Ви дізнались про таку можливість?
Poznali ste predtým človeka, ktorý vás o nej informoval?	Чи були Ви раніше знайомі з особою, яка Вам про неї повідомила?
Poznáte jeho meno, prezývku? Opíšte ho!	Вам відоме її ім'я, прізвисько? Опишіть її!
Kde ste sa s ním spoznali? Bol sám?	Де Ви з ним познайомились? Він був один?
Čo od vás chcel za pomoc pri odchode z vlasti?	Що він вимагав від Вас за допомогу при виїзді з країни?
Koľko peňazí od vás prijal, naraz, v splátkach, v akej mene?	Скільки коштів він від Вас отримав, відразу, в розстрочку, в якій валюті?

Chcel od vás aj vaše cestovné pasy a/ alebo víza?	Він вимагав Ваш паспортний документ та/або візу?
Ponúkol sa, že vám doklady vybaví a za akú odmenu?	Чи пропонував він Вам оформити документи та за яку винагороду?
Kedy a kde sa začala vaša cesta, kde ste nastúpili do auta?	Де і коли Ви вирушили в дорогу, де Ви сіли в машину?
Aké to bolo vozidlo, videli ste ho zvonku?	Який це був транспортний засіб, Ви бачили його ззовні?
Opíšte to vozidlo!	Опишіть цей транспортний засіб!
Koľki ste v ňom sedeli, nastúpili ste naraz alebo niekto pristúpil po ceste?	Скільки Вас там сиділо, Ви сіли всі разом або хтось підсів по дорозі?
Viete opísať, kadiaľ ste cestovali?	Чи можете сказати, куди Ви їхали?
Robili ste prestávky?	Ви робили зупинки?
Vystupovali ste z vozidla?	Ви виходили з автомобіля?
Stáli ste v noci, cez deň?	Ви зупинялись вночі, вдень?
Čo ste jedli, pili, dali vám niečo alebo ste mali jedlo so sebou?	Що Ви їли, пили, чи давали Вам щось, або продукти були у Вас із собою?
Fajčili ste?	Ви палили?
Mali ste pri sebe svoje peniaze?	Чи були у Вас власні гроші?
Kupovali ste po ceste niečo? Kde?	Чи робили Ви покупки по дорозі? Де саме?
Spali ste vo vozidle?	Чи спали Ви в автомобілі?
Počuli ste hovoriť miestne obyvatelstvo?	Чи чули Ви розмови місцевих мешканців?
Poznali ste ich jazyk?	Ви розуміли їх мову?
Kto bol vodičom – ten, kto vám odchod z domu sprostredkoval alebo niekto iný?	Хто був водієм – той, хто забезпечував Вам виїзд з дому, чи хтось інший?
Bol jeden, boli dvaja, ako sa dorozumievali?	Він був один, їх було двоє, як вони між собою спілкувались?
Telefonovali počas jazdy niekomu?	Чи телефонували вони комусь в дорозі?
V akom jazyku?	Якою мовою?
Kam ste sa chceli dostať?	Куди Ви хотіли потрапити?
Čo ste tam chceli robiť?	Чим Ви там хотіли займатись?
Máte tam príbuzných?	Чи маєте Ви там родичів?
Máte v zahraničí známych?	У Вас є закордоном знайомі?
Kde ste sa rozlúčili?	Де Ви розлучилися?

Nechali vám niečo pri rozlúčke?	Вони залишили Вам щось при розлученні?
Poradili vám, kam máte ísť?	Чи порадили вони Вам, куди їхати?
Vedeli ste, kde sa nachádzate?	Ви знали, де знаходитесь?
Viete teraz, kde ste?	Чи відомо Вам, де Ви знаходитесь зараз?
Videli ste na tabuliach názvy miest, obcí?	Ви бачили на щитах назви населених пунктів?
Kedy ste naposledy jedli?	Коли Ви їли востаннє?
Ste v kontakte s rodinou doma?	Ви підтримуєте зв'язок з рідними вдома?
Ste s niekým v kontakte tu na území SR?	Ви підтримуєте зв'язок з кимось тут в СР?
Ste v kontakte s niekým v zahraničí?	Ви підтримуєте зв'язок з кимось закордоном?
Ste si vedomý, že ste porušili zákony SR?	Ви усвідомлюєте, що порушили закони СР?
- upresnenie miesta narušenia vonkajšej hranice: Popíšte trasu postupu prekročenia ŠH!	- уточнення місця порушення державного кордону: Опишіть маршрут просування через ДК!
Išli ste do kopca, dole kopcom, po rovine?	Ви йшли вгору, вниз, по рівнині?
Videli ste nejaké budovy (chaty) na ukrajinskej strane?	Чи бачили Ви якісь будівлі (будинки) з українського боку?
Videli ste cestu alebo išli ste po ceste, po lesnej ceste, po chodníku?	Ви бачили дорогу, або йшли по дорозі, по лісовій дорозі, по стежці?
Videli ste potok, posed, krmidlo zveri?	Чи бачили Ви потічок, мисливську вежу, годівницю для звірів?
Na hranici ste videli nejaké stĺpy, ak áno:	Чи бачили Ви на кордоні якісь стовпи, якщо так, то:
- aké číslo na nich bolo	- під яким номером
- na ktorej strane boli: vpravo, vľavo	- на якій стороні вони були: праворуч, ліворуч
- boli na kopci, v doline, na rovine	- вони були на горі, в долині, на рівнині
- akej farby boli?	- якого кольору вони були?

Opis osoby	Опис особи
Videli ste páchatela?	Чи бачили Ви злочинця?
Viete ho opísať?	Можете його описати?
Akej bol rasy?	Якої він раси?
Aký bol vysoký?	Якого він зросту?
Koľko mal rokov?	Якого він віку?
Akej bol postavy?	Якої він був статури?
Akej farby mal vlasy?	Якого кольору волосся?
Aké dlhé mal vlasy?	Якої довжини волосся?
Akej farby mal oči?	Якого кольору очі?
Mal nejaké zvláštne znamenie?	Чи мав якісь особливі прикмети?
Používal prezývku?	Чи мав він прізвисько?
Čo mal oblečené?	Який на ньому був одяг?
vysoký a chudý	високий і худий
nízky a tučný	низький і товстий
svetlé vlasy	світле волосся
plavé vlasy	русяве волосся
tmavé vlasy	темне волосся
ryšavé vlasy	руде волосся
gaštanové vlasy	каштанове волосся
blondín/blondína	блондин/блондинка
brunet/bruneta	брюнет/брюнетка
čiernovlasý	чорноволосий
rovné vlasy	пряме волосся
vlnité vlasy	хвилясте волосся
plešatý	лисий
oválna tvár	овальне обличчя
okrúhla tvár	кругле обличчя
hraná tvár	квадратне обличчя
podlhovastá tvár	витягнуте обличчя

pehy	веснянки
fúzy	вуса
brada	борода
jazva	шрам
tetovanie	татуювання
okuliare	окуляри
krátkozraký	короткозорий
d'alekozraký	далекозорий
materinské znamienko	родимка, родима пляма
prízvuk	акцент
rečové chyby	вади мовлення
klobúk	капелюх
čiapka	шапка
košeľa	сорочка
tričko	футболка
sako	піджак
kabát	пальто
nohavice	штани
rifle	джинси
tepláková súprava	спортивний костюм
rukavice	рукавиці
šál, šatka	шарф, хустка
oblek	костюм
kravata	краватка
opasok	ремінь
topánky	черевики
čizmy	чоботи
sandále	сандалі
botasky	кросівки
zlatá retiazka	золотий ланцюжок

náramok	браслет
prsteň	кільце/перстень
obručka	обручка, обручальне кільце
náušnice	серезки

Opis predmetu	Опис предмету
Chcete ohlásit krádež/stratu?	Чи хочете заявити про крадіжку/втрату?
Kde ste to stratili?	Де Ви це загубили?
Odkiaľ vám to ukradli?	Звідки у Вас це вкрали?
Kedy to zmizlo?	Коли воно зникло?
Ako to vyzeralo?	Як воно виглядало?
Akej značky to bolo?	Якої фірми це було?
Akej farby to bolo?	Якого кольору це було?
Aké veľké to bolo?	Яких розмірів це було?
Z akého materiálu to bolo?	З якого матеріалу це було?
Akú to malo hodnotu?	Яка його вартість?
Čo ste vnímali?	Що Ви помітили?
Viete ho/ju/ich opísať?	Можете його/її/їх описати?
Akú hotovosť vám ukradli?	Скільки готівки у Вас вкрали?
Čo si ešte pamätáte?	Що Ви ще пам'ятаєте?
Boli ste veľmi nápomocný.	Ви нам дуже допомогли.
kožený	шкіряний
plastový	пластмасовий
kovový	металевий
strieborný	срібний
zlatý	золотий
vzorkovaný	з візерунком
jednoduchý	простий
priesvitný	прозорий

Prehliadka vozidla	Огляд транспортного засобу
Vykonáme prehliadku vozidla.	Оглянемо транспортний засіб.
Pristavte vozidlo nad montážnu jamu!	Заїдьте на оглядову яму!
Otvorte dvere!	Відкрийте двері!
Otvorte batožinový priestor!	Відкрийте багажник!
Ukážte náhradné koleso!	Дістаньте запасне колесо!
Ukážte VIN kód!	Покажіть VIN-код!
Zapnite počítač na kontrolu VIN kódu!	Ввімкніть комп'ютер для звірки VIN-коду!
Máte tieto veci?	У вас є ці речі?
Odovzdajte ich!	Передайте їх!
Máte právo byť prítomný počas prehliadky.	Маєте право бути присутнім при обшуку.
Čo je v tom?	Що в цьому?
Sú tieto veci vaše?	Це Ваші речі?
Odkiaľ sú?	Звідки вони?
Musím ich zaistiť.	Я маю їх вилучити.

Priestupky proti bezpečnosti a plynulosti cestnej premávky	Порушення правил дорожнього руху
Dopustili ste sa dopravného priestupku.	Ви порушили правила дорожнього руху.
Prešli ste na červenú.	Ви проїхали на червоне світло.
Tu sa nesmie parkovať.	Тут заборонене паркування.
Nesmiete tu predbiehať.	Тут заборонений обгін.
Nesmiete tu trúbiť.	Тут заборонено сигналити.
Prekročili ste rýchlosť o 20 km/h.	Ви перевищили швидкість на 20 км/г.
Telefonovali ste počas jazdy.	Ви розмовляли по телефону під час їзди.
Neboli ste pripútaný.	Ви не були пристебнуті.
Jazdili ste pod vplyvom alkoholu.	Ви їздили під впливом алкоголю.
Nedali ste prednosť chodcovi na priechode.	Ви не надали перевагу пішоходу на переході.
Nedali ste znamenie o zmene smeru.	Ви не подали знак про зміну напрямку руху.

Pokuta	Штраф
Riešenie priestupku napomenutím.	Попередження за вчинення правопорушення.
Zaplatíte blokovú pokutu vo výške 60 eur.	Сплатити штраф у розмірі 60 євро.
Ste ochotný zaplatiť?	Ви згодні/готові заплатити?
Musíte platiť v hotovosti.	Маєте заплатити готівкою.
Máte eurá?	У Вас є євро?
Ak nie, musíte ísť do banky alebo zmenárne.	Якщо ні, мусите піти в банк або пункт обміну.
Prijímame iba eurá.	Приймаємо лише євро.
Nech sa páči, váš ústrižok.	Будь ласка, Ваша квитанція.
Ak nemáte dostatočnú hotovosť, môžete zaplatiť poštovou poukážkou.	Якщо у Вас недостатньо готівки, Ви можете заплатити поштовим переказом.
Do 15 dní alebo do dňa vycestovania zo Slovenska.	Протягом 15 днів або до дати виїзду зі Словаччини.
V prípade, že pokutu nezaplatíte v termíne, bude Vám zakázaný vstup na územie SR.	У випадку несплати штрафу у визначений термін Вам буде заборонено в'їзд в СР.
Na pošte alebo na oddelení Policajného zboru.	На пошті/в банку або у відділі поліції.
Nech sa páči, tu je potvrdenie o pokute nezaplatenej na mieste.	Будь ласка, тут підтвердження про несплату штрафу на місці.

Dychová skúška	Тест на алкоголь
Požili ste pred alebo počas jazdy alkohol?	Чи вживали Ви перед або під час їзди алкоголь?
Ste ochotný podrobiť sa dychovej skúške?	Ви готові пройти тест на алкоголь?
Lekárske vyšetrenie spojené s odberom krvi si musíte sám zaplatiť.	Медичне обстеження, пов'язане з аналізом крові, Ви маєте оплатити самі.
Vytiahnite kľúče a položte ich na prístrojovú dosku!	Витягніть ключ і покладіть його на панель приладів!
Vystúpte z vozidla!	Вийдіть з машини!
Fajčili ste?	Ви палили?
Rozbaľte náustok!	Розпакуйте мундштук!

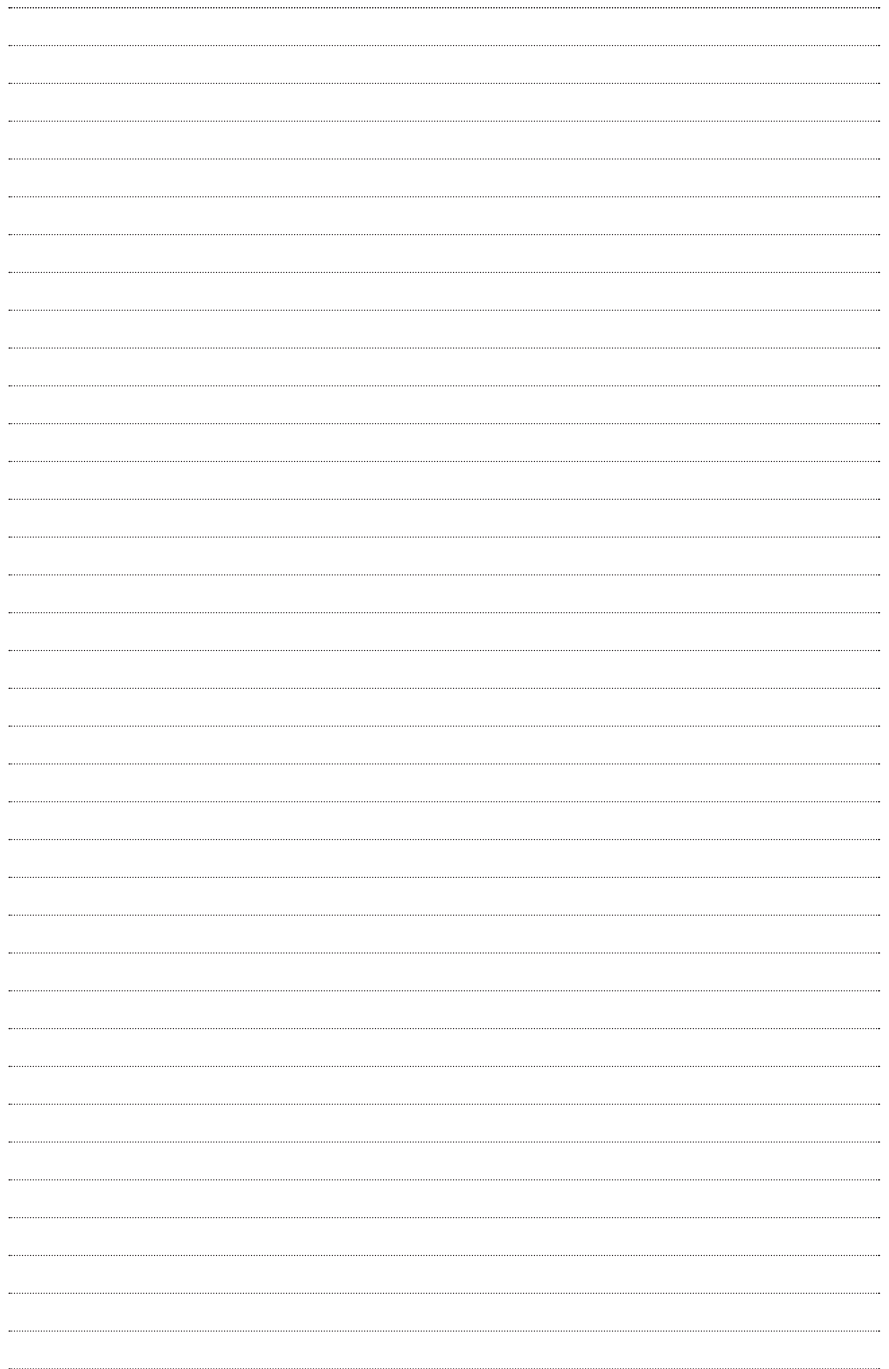
Nasadte ho na Dräger!	Вставте його в алкотестер!
Fúkajte plynule a nepretržite 4 až 12 sekúnd!	Дихайте плавно і без перестанку 4-12 секунд!
Test je pozitívny.	Тест позитивний.
Hladina alkoholu vo vašom dychu je 0,15 mg/l etanolu na liter vydychaného vzduchu.	Рівень алкоголю у Вашому диханні 0,15 мг етанолу на літр видихуваного повітря.
Kedy ste pili?	Коли Ви пили?
Koľko ste pili?	Скільки Ви випили?
Podpíšte tento výtlačok!	Підпишіть цей екземпляр/цю копію!
Dopustili ste sa priestupku proti BaPCR.	Ви порушили правила дорожнього руху (ПДР).
Jazdili ste pod vplyvom alkoholu.	Ви їздили під впливом алкоголю.
Musím zadržať váš vodičský preukaz.	Мушу вилучити Ваше водійське посвідчення.
Nesmiete pokračovať v jazde!	Ви не можете їхати далі!
Uzamknite vozidlo!	Зачиніть машину!
Zabezpečte vozidlo proti pohybu a proti krádeži!	Поставте автомобіль на ручне гальмо та на сигналізацію!
Označte ho ako prekážku v cestnej premávke!	Позначте його як перешкоду дорожньому руху.
Váš priestupok bude prerokovaný na útvare PZ.	Ваше порушення буде розглянуто у відділі поліції.

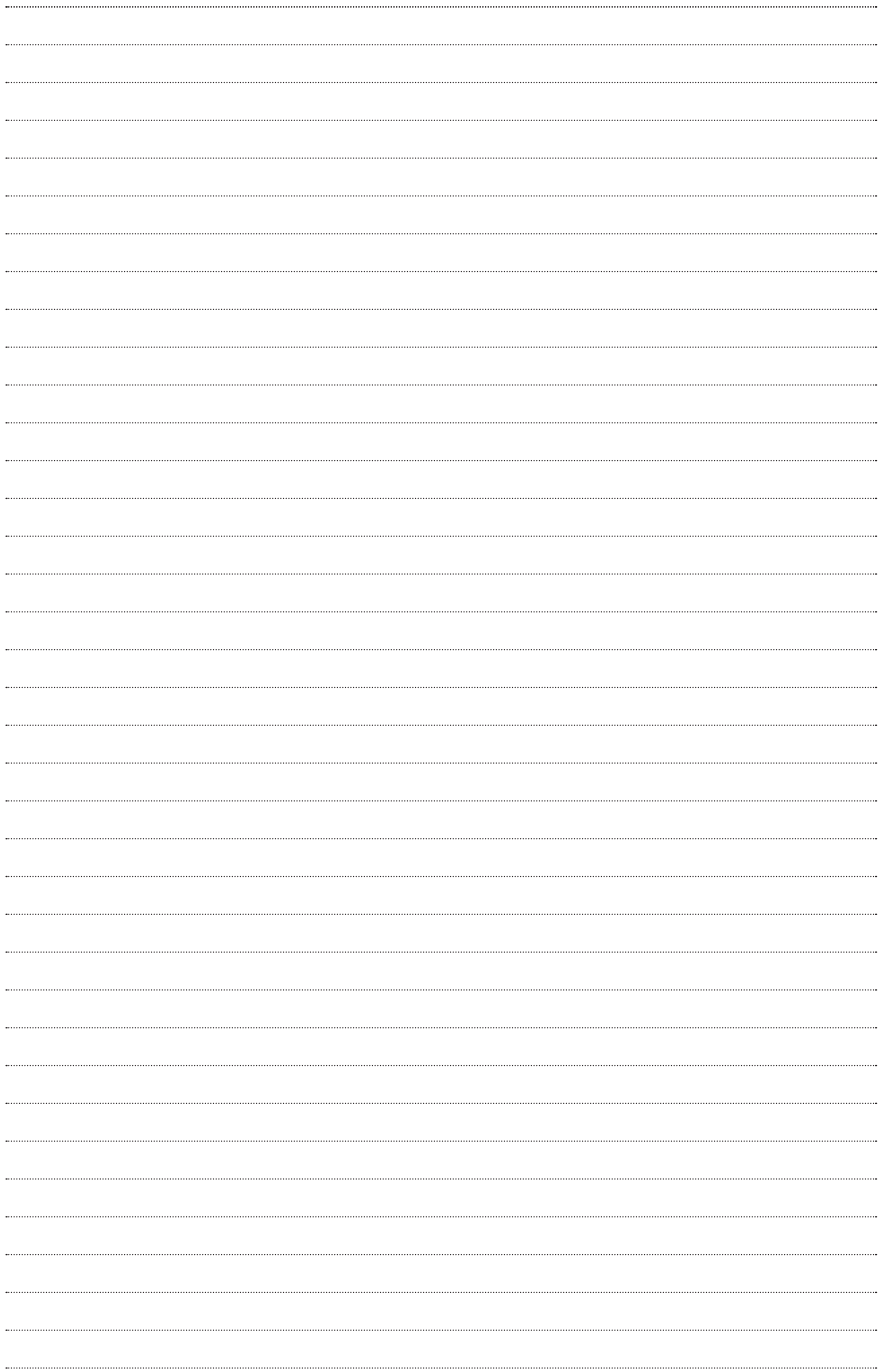
Kontrola technického stavu motorového vozidla	Перевірка технічного стану транспортного засобу
Vypnite chod motora!	Вимкніть двигун!
Vykonám kontrolu vášho vozidla.	Я перевірю Ваш автомобіль.
Najprv skontrolujem osvetlenie vozidla.	Спочатку перевірю світлові прилади.
Zapnite predné svetlá!	Увімкніть фари!
parkovacie svetlá	габаритні вогні
stretávacie svetlá	фари ближнього світла
diaľkové svetlá	фари дальнього світла
hmlové svetlá	протитуманні фари
ľavý/pravý ukazovateľ smeru	лівий/правий вказівник повороту
výstražné svetlá	аварійна світлова сигналізація
osvetlenie tabuľky s evidenčným číslom	ліхтар освітлення реєстраційного знака

odrazové sklá	світловідбивачі
zadné hmlové svetlá	задні протитуманні ліхтарі
koncové obrysové svetlá	задні габаритні вогні
brzdové svetlá	сигнали гальмування
svetlá spätného chodu	ліхтарі заднього ходу
Ľavé ukazovatele smeru nefungujú.	Лівий вказівник повороту несправний.
Viete ich opraviť teraz?	Чи можете Ви їх зараз налагодити?
Vystúpte z vozidla!	Вийдіть з машини!
Otvorte kapotu!	Підніміть капот!
Skontrolujem číslo karosérie.	Я перевірю номер кузову.
Nezhoduje sa.	Не співпадає.
Otvorte kufor!	Відкрийте багажник!
Ukážte povinnú výbavu!	Покажіть обов'язкове укомплектування!
reflexná vesta	світловідбиваючий жилет
lekárnička	аптечка
náhradné koleso	запасне колесо
výstražný trojuholník	аварійний трикутник
zdvihák	домкрат
kľúč na koleso	гайковий ключ
náhradné žiarovky	запасні лампочки
náhradné poistky	запасні запобіжники
hasiaci prístroj	вогнегасник
lano	трос
Chýba vám lekárnička.	У Вас немає аптечки.
Tečie olej.	Протікає масло.
Čelné sklo je prasknuté.	Вітрове скло тріснуло.
Pneumatiky sú sfúknuté.	Колеса здуті.
Auto je preťažené.	Автомобіль перевантажений.

Dopravná nehoda	Дорожньо-транспортна пригода/ДТП
Kto je účastníkom nehody?	Хто учасник ДТП?
Je niekto zranený?	Чи є поранені?
Volali ste sanitku?	Ви викликали швидку допомогу?
Podžite kúsok ďalej!	Відійдіть трохи далі!
Ako došlo k nehode?	Як сталася аварія?
Kto zapríčinil nehodu?	Хто спричинив аварію?
Sú svedkovia?	Є свідки?
Aká škoda vám vznikla na vozidle?	Які пошкодження дістав Ваш автомобіль?
Vykonáte dychovú skúšku?	Ви здасте тест на алкоголь?
Viete zavolať odťahovú službu?	Можете викликати евакуатор?

Prijatie oznámenia	Прийом заяви
Môžem vám pomôcť?	Я можу допомогти Вам?
U pokojte sa, pane!	Заспокойтеся, пане!
Čo sa stalo?	Що сталося?
Kedy sa to stalo?	Коли це сталося?
Kde sa to stalo?	Де це сталося?
Ako sa to stalo?	Як це сталося?
Videli ste zlodēja?	Ви бачили злочинця?
Podozrievate niekoho?	Ви когось підозрюєте?
Musíme spísať zápisnicu.	Маємо скласти протокол.
Urobíme všetko, čo je v našich silách.	Зробимо все, що в наших силах.





Spolufinancovanie:



Tento projekt je spolufinancovaný z Nórskeho finančného mechanizmu a zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.

Program SK08 – Cezhraničná spolupráca:

„Slovensko – Ukrajina: Spolupráca naprieč hranicou“

